

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Po (kilku) latach zjechał do Achaba do Samarii, a Achab ubił* dla niego i ludzi, którzy byli z nim, wiele owiec i bydła, a też namówił go do wyruszenia na Ramot Gileadzkie.* <sup>*1</sup> ) <sup>2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Po kilku latach przybył w odwiedzinach do Achaba do Samarii, a Achab na tę okoliczność ubił dla niego i dla jego świty wiele owiec i bydła. Namówił go także do wyruszenia na Ramot Gileadzkie.             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Po <i>kilku</i> latach przybył do Achaba do Samarii. I Achab zabił dla niego i dla ludu, który z nim <i>był</i> , wiele owiec i wołów i namówił go, aby wyruszył do Ramot-Gilead.                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I przyjechał po kilku latach do Achaba do Samaryi; i nabił Achab owiec i wołów wiele dla niego, i dla ludu, który był z nim, i namawiał go, aby ciągnął do Ramot Galaad.                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A po leciech zjechał do niego do Samaryjei, na którego przyjazd nabił Achab baranów i wołów barzo wiele, jemu i ludowi, który był z nim przyjechał, i namówił go, aby z nim ciągnął do Ramot Galaad.        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Po kilku latach udał się do Achaba do Samarii. Achab zabił wtedy dla niego i dla ludzi, którzy z nim byli, dużo drobnego i większego bydła, i tak skłonił go, aby poszedł z nim przeciw Ramot w Gileadzie.  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Po kilku latach wstąpił do Achaba do Samarii i wtedy Achab kazał dla niego i dla jego świty zabić wiele owiec i bydła i namówił go do wyprawy przeciwko Ramot Gileadzkiemu.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Po kilku latach przybył do Achaba do Samarii, Achab zaś dla niego i dla ludu, który z nim był, zabił wiele owiec i wołów, aby nakłonić go do wyruszenia przeciwko Ramot w Gileadzie.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kilka lat później złożył Achabowi wizytę w Samarii. Achab kazał zabić dla niego i dla jego ludzi wiele owiec oraz bydła i starał się go przekonać, żeby wyruszył z nim na podbój Ramot w Gileadzie.         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Po [kilku] latach przybył do Achaba do Samarii. Achab zabił dla niego i dla ludu, który z nim razem przybył, niezmiernie wiele owiec i wołów i nakłonił go, by wyruszył przeciw Ramot w Gileadzie.          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І по кінці років він зійшов до Ахаава до Самарії, і Ахаав зарізав багато овець і телять для нього і народу, що (був) з ним, і обманув його піти з ним до Рамота Галаадітійського.                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc przyjechał po kilku latach do Ahaba, do Szomronu; a Ahab nabił dla niego oraz dla ludu, który z nim był, wiele                                                                                         |

<sup>1)</sup> Lub: zarznął.

<sup>2)</sup> Tj. zdobyte za rządów Ben-Hadada (860-843 r. p. Chr.).

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | owiec i byków, oraz go namawiał, aby ciągnął do Ramot Gilead.                                                                                                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po latach udał się do Achaba do Samarii; i przystąpił Achab do ofiarowania wielkiej liczby owiec i bydła, za niego i za lud, który z nim był. I zaczął go nęcić, by wyruszył przeciwko Ramot-Gilead. |